

华梵汇流

尹锡南教授讲印度文学与中印文学关系

尹锡南 著



比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

华梵汇流 / 尹锡南著. —北京: 中央编译出版社,
2014. 10

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978-7-5117-2315-4

I. ①华… II. ①尹… III. ①比较文学-文学研究-
中国、印度 IV. ①I206 ②I351.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 214960 号

华梵汇流

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷:

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 310 千字

印 张: 24

版 次: 2014 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社(ID:cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618



作者简介

尹锡南(1966—),土家族,文学博士,历史学硕士,重庆市酉阳土家族苗族自治县人,四川大学南亚研究所教授,四川大学985工程三期“当代南亚与国际问题”创新基地研究员,主要研究印度文学、比较文学与中印关系。曾于2004至2005年、2011至2012年留学印度。2003年来,出版《世界文明视野中的泰戈尔》、《梵语诗学与西方诗学比较研究》、《印度的中国形象》等独著,参撰《梵典与华章:印度作家与中国文化》(郁龙余主著)和《中外文论史》(曹顺庆主编)等著作,出版《印度比较文学论文选译》和《印度翻译研究论文选译》(与尚劝余、毕玮合编)等译著。近期即将出版独著《印度中国观演变研究》和《印度文论史》,发表论文《独立以来印度比较文学发展概况》等数十篇。

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入21世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头务笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比较文

学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

自序

1981年,季羨林敏锐地指出“尽管在世界上许多国家中比较文学的研究显得很热闹,很多大学都开设了比较文学系,但我们感觉到其中不是没有问题的。在世界文学史上,东方文学一向占据着很重要的地位,中国、印度、伊朗、阿拉伯、日本以及其他许多东方国家的文学对世界文学产生过巨大的影响,促进了世界文学的发展。但是到了今天,仅仅在比较文学这个小范围内,东方文学却远远没有得到应有的重视。极少数人出于偏见,绝大多数人则囿于旧习,习惯于欧洲中心那一套做法,或多或少,有意无意,抹杀东方文学在世界文学中的作用……因此,我们想着重提倡一下以东方文学为基础的比较文学研究。”^①1983年,季羨林在谈到比较文学不同学派的问题时说“过去是用西方文学同西方文学比,其局限性是明显的。一加入东方文学,则目光顿时扩大,倘若坚持下去,则比较文学必然大放异彩……有了东方文学的知识,无论进行东方文学与西方文学的比较,还是进行东方国家之间的文学比较,都能够做到游刃有余,得心应手,这是可以肯定的。”^②三十余年时间悄然流逝,中国比较文学有了长足的发展,东方文学研究和以东方文学为基础的比较文学研究开始得到学界的重视。当然,客观

① 季羨林《比较文学译文集》“序”,张隆溪选编《比较文学译文集》,北京大学出版社,1982年。

② 季羨林《季羨林全集》(第14卷),北京:外语教学与研究出版社,2009年,第176页。

地看,各种复杂因素导致的西方中心论仍在不知不觉地影响一些学者的思维。

综上所述,对博大精深的印度文学及中印文学关系进行研究非常必要。本文集便是在这种学术前提下编选的。收入本文集的十八篇拙文发表时间跨度较大(2001年至2013年),主要涉及印度文学和文论研究、中印文学与文化关系研究(包括泰戈尔与中国)等两大重要领域。就第一个研究领域而言,本文集收录了十篇拙文,其中,《印度文学理论的发展轨迹》(原载《南亚研究季刊》2012年第2期,与谷俊合撰)、《梵语诗学庄严论刍议》(原载《南亚研究季刊》2010年第3期,中国人民大学复印报刊资料《外国文学研究》2011年第4期全文转载,与曾祥裕合撰)、《梵语诗学中的虔诚味论》(原载《南亚研究季刊》2011年第3期)、《梵语诗学的现代运用》(原载《外国文学研究》2007年第6期)、《作为精神进化论的“未来诗歌论”——奥罗宾多〈未来诗歌〉解读》(原载《外国文学评论》2010年第4期)等五篇是对梵语诗学和印度现代文论的探索,《20世纪以来印度比较文学发展概况》(原题为《独立以来印度比较文学发展概况》,载《南亚研究》2006年第2期)和《翻译研究的东方视角——印度翻译研究的基本概况及启示意义》(原载《中国比较文学》2013年第3期)则是对20世纪以来印度比较文学研究和翻译研究的简略介绍,《梵语诗学在中国的译介、研究和运用》(原载《南亚研究季刊》2010年第1期,与朱莉合撰)属于影响研究范畴,涉及印度文论的跨文化传播现象,而《梵语诗学视野中的中国少数民族诗歌》(原载《中央民族大学学报》2006年第6期)和《〈吉檀迦利〉味论新解》(原载《亚非研究》总第7辑,2013年12月出版)则属于古典文论现代运用的尝试,其中,前一篇可以视为跨文明的诗学阐发。

就第二个研究领域即中印文学与文化关系而言,本文集收录了拙文八篇。其中分为两个专题,第一个是“泰戈尔与中国的文化因缘”。《泰戈尔与老子、李白的跨文化对话》(原题为《“伟大哲人”与“现代诗

人”——泰戈尔与老子、李白的跨文化对话》，载《跨文化对话》第15辑，2004年8月出版）和《现代中国知识界对泰戈尔1924年访华的回应》（原题为《泰戈尔1924年访华在中国知识界的反响》，载《南亚研究季刊》2001年第4期，与宇文疆合撰）带有影响研究痕迹，而《莫言与泰戈尔——诺贝尔文学奖的交集与差集》（原载《同济大学学报》2013年第5期）则属平行研究范畴。第二个专题集中探讨当代印度作家笔下的中国形象，这包括以下四篇拙文：《印度作家维克拉姆·赛特笔下的中国题材》（原载《东方丛刊》2009年第2期，中国人民大学复印报刊资料《外国文学研究》2009年第11期全文转载）、《“雾里看花”：印度记者的中国观察》（原载《东南亚南亚研究》，2013年第4期）、《印度学者普兰·苏里的中国观》（原载《世界文学评论》2013年第2期，总第16辑）和《为西方寻求“皇帝疗法”——印度海外作家的中国形象》（原载《世界文学评论》2013年第3期，总第17辑）。最后一篇即《20世纪以来印度中国研究的基本概况》（原题为《20世纪以来印度中国研究的脉络和基本特征》，载《南亚研究季刊》2011年第1期，与陈小萍合撰），是对印度中国学起源和发展的简略的历史梳理。

顺便指出，文中涉及的所有学者，除了特殊的情况外，均去掉“先生”、“教授”等尊称，以显示学术思考的客观和中立。包括笔者与其他学者合作撰写的一些文章（文中也已一一注明）在内的所有文章收入本文集时，笔者已经对其做了程度不一的增删修改。笔者在此对先后刊登拙文的上述各家杂志及其相关责任编辑、主编等表示深深的谢意！也对各篇论文的合作撰写者深表谢意！

按照《比较文学与世界文学名家讲堂》丛书主编、比较文学与东方文学研究专家王向远教授的说法，该丛书旨在“从一个侧面展示近年来中国比较文学的新进展和新成果”，以方便读者“异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径”。为了配合主编的这一思路，笔者竭力搜罗、编选、修

改,但各种因素使然,再加上笔者的学力非常有限,进入印度文学与比较文学领域的时间也不过十来年而已,因此,本书收录的十八篇拙文肯定不同程度地存在这样那样的不足,自然也就无法准确而全面地反映印度文学与中印文学关系的基本概貌,从这个角度来说,要想对这些领域有更深入、更系统、更全面的了解,读者还需阅读和参考国内外很多学者的著作(译著)或论文(译文)。这样,方能真正地领略五彩缤纷的印度文学,得窥中印文学比较之门径。

愿中国的比较文学与世界文学研究更加繁荣兴旺!

愿中国的东方文学研究拥有灿烂而辉煌的明天!



目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
自 序	1
印度文学与印度文论	1
印度文学理论的发展轨迹	3
梵语诗学庄严论刍议	22
梵语诗学中的虔诚味论	37
梵语诗学的现代运用	49
梵语诗学在中国的译介、研究和运用	69
梵语诗学视野中的中国少数民族诗歌	78
《吉檀迦利》味论新解	94
作为精神进化论的“未来诗歌论”	
——奥罗宾多《未来诗歌》解读	110
20 世纪以来印度比较文学发展概况	128
翻译研究的东方视角	
——印度翻译研究的基本概况及启示意义	158

泰戈尔与中国的文化因缘	178
泰戈尔与老子、李白的跨文化对话	180
现代中国知识界对泰戈尔 1924 年访华的回应	197
莫言与泰戈尔	
——诺贝尔文学奖的交集与差集	264
当代印度作家的中国形象	282
印度作家维克拉姆·赛特笔下的中国题材	284
“雾里看花”：印度记者的中国观察	298
印度学者普兰·苏里的中国观	310
为西方寻求“黄帝疗法”	
——印度海外作家的中国形象	322
20 世纪以来印度中国研究的基本概况	335
后 记	352

印度文学与印度文论



印度文学理论的发展轨迹^①

印度文学理论经历了萌芽期(公元前16世纪到公元初)、古典梵语诗学(公元初至13世纪)、中世纪文论(13世纪至19世纪中叶)、近现代文论(19世纪中叶至1947年印度独立)和当代文论(印度独立以来)等几个发展阶段。包括梵语戏剧学在内的广义的梵语诗学是世界文论三大源头之一,它对印度近现代和当代文论发展具有深远的影响。中世纪时,印度各种方言文学理论在萌芽的过程中继承了梵语诗学。般努达多和鲁波·高斯瓦明等人大力阐发虔诚味论,显示了后期梵语诗学的宗教美学特色。印度文学理论在其近现代发展过程中,既没有完全脱离梵语诗学的传统,也没有拒斥西方文论的影响。当代多元发展的印度文论更是深受西方文论的深刻影响。这一时期,印度学者在比较文学理论、后殖民批评、翻译研究、女性主义文学批评、达利特文学批评、电影文学和戏剧文学批评等方面都有许多建树。一些海外印度文论家如斯皮瓦克、霍米·巴巴等在西方传播带有印度文化色彩的后殖民理论和文化翻译论,且产生了广泛而深刻的世界影响。以上诸多复杂现象构成了印度文论史的基本内容。

^① 原载《南亚研究季刊》2012年第2期。原文系笔者(第一作者)与谷俊合作撰写,此处有较大修改。

—

印度古代梵语文学历史悠久,大致可以分为三个时期,即吠陀时期(公元前15世纪至公元前4世纪)、史诗时期(公元前4世纪至4世纪)和古典梵语文学时期(1到12世纪)。^①漫长的两千多年间,印度产生了印欧语系最古老的诗歌总集《梨俱吠陀》、宏伟的两大史诗、丰富的神话传说、寓言故事、精美的抒情诗、叙事诗、戏剧和小说。在这片广袤肥沃的文学土壤上,印度古代文学理论得以萌芽。^②

事实上,经过漫长的历史发展,古代印度形成了世界上独树一帜的梵语文学理论即梵语诗学体系。它有一套自己的批评概念或术语,如味(rasa)、情(bhāva)、韵(dhvani)、庄严(alāṅkāra)、音庄严(śabdālāṅkāra)、义庄严(arthālāṅkāra)、诗德(guṇa)、诗病(doṣa)、风格(rīti)、曲语(vakrokti)、合适(auçitya)、魅力或惊喜(camatkāra)、“诗人学”(Kavi śikṣā)、表示者或能指(vācaka)、表示义或所指(vācya)、音义结合(śabdārthau)和文学(sāhitya)等。印度古代文论至今还闪耀着夺目的理论光辉,潜藏着宝贵的批评运用价值。

追溯印度文论的萌芽,必须考察印度最古老的经典文献、大约产生于公元前1500—前1000年的《梨俱吠陀》史诗《罗摩衍那》也孕育着一些文论种子,其他一些文化经典也是如此。

广义的梵语诗学包括梵语戏剧学和梵语诗学。梵语戏剧学产生在前,它主要探讨戏剧表演艺术,其中也包括语言表演艺术,因此含有诗学成分。梵语诗学中“诗”(kaVy, kāvya)的概念一般指广义的诗,即纯文学或美文学,有别于宗教经典、历史和论著。诗分为韵文体(叙事诗

① 参阅季羨林主编《印度古代文学史》,北京大学出版社,1991年,第1、41、163页。

② 参阅黄宝生《梵学论集》,北京:中国社会科学出版社,2013年,第277页。

和各种短诗)、散文体(传说和小说)和韵散混合体(戏剧和占布)。尽管如此,梵语诗学研究中的主要对象是诗歌(包括戏剧中的诗歌)。因此,一般的梵语诗学著作不涉及梵语戏剧学,只有毗首那特的《文镜》例外。“梵语戏剧学和梵语诗学是印度古代文学理论在发展过程中自然形成的学术分工。”^①

M. C. 夏斯特里将梵语诗学发展分为三个阶段,即从婆摩诃到楼陀罗吒的前韵论时期(600—900 A. D.)、欢增到曼摩吒的韵论时期(900—1200 A. D.)和鲁耶迦到世主的后韵论时期(1200—1700 A. D.)。^②这一划分遮蔽了梵语诗学的源头即《舞论》因此,同为印度学者的苏曼·潘德的划分更加合理。他将梵语诗学的发展划分为四个阶段,即从《舞论》的出现到婆摩诃的形成阶段,从婆摩诃到欢增的创造阶段,从欢增到曼摩吒的阐释阶段以及曼摩吒到世主的保守阶段。^③这种划分的好处在于,第一阶段的模糊划分可以将婆罗多的《舞论》包括在内。印度学者承认,限于古代史料缺乏等复杂因素,要确定某些梵语诗学家的生卒年代很难。历史证据的不足,给确认梵语诗学的发展演变带来了不小的挑战。有时,只能通过梵语诗学著作的某些时间记载或引文信息,来确认文本与文本间的先后顺序或某位诗学家的大致生活年代。^④下面按照苏曼·潘德的划分对广义的梵语诗学发展演变作一简介。

先看梵语诗学的形成阶段。在这一阶段,最重要的著作是公元前后出现的婆罗多《舞论》。《舞论》的原始形式产生于公元前后不久,而现

① 此处介绍参阅黄宝生《梵学论集》,第283页。

② Mool Chand Shastri, *Buddhistic Contribution to Sanskrit Poetics*, Delhi: Parimal Publications, 1986, p. 11.

③ R. C. Dwivedi, ed. *Principles of Literary Criticism in Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarasi-class, 1969, p. 190.

④ Sujit Mukherjee, ed. *The Idea of an Indian Literature: A Book of Readings*, Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1981, p. 2.